



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za talijanistiku				akad. god.	2025./2026.	
Naziv kolegija	Prevođenje s talijanskog na hrvatski jezik 1				ECTS	3	
Naziv studija	Prevoditeljski studij talijanistike						
Razina studija	☐ prijediplomski		☒ diplomski		☐ integrirani		☐ poslijediplomski
Godina studija	☐ 1.		☐ 2.		☐ 3.		☒ 4.
Semestar	☒ zimski ☐ ljetni		☐ I.		☐ II.		☐ III.
Status kolegija	☒ obvezni kolegij		☐ izborni kolegij		☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije
Opterećenje	☐ P		☐ S		☐ 30 V		☐ DA ☒ NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	SK- 154 srijedom 14.00 – 15.30 sati		Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		hrvatski i talijanski jezik		
Početak nastave	2. listopada 2025.		Završetak nastave		5. lipnja 2026.		
Preduvjeti za upis	Upisan diplomski Prevoditeljski studij talijanistike.						
Nositelj kolegija	Ana Maroević, viši lektor						
E-mail	amaroevic@unizd.hr				Konzultacije	Utorak, 10.00 – 11.00 Četvrtak, 10.00 – 11.00	
Izvođač kolegija	Ana Maroević, viši lektor						
E-mail					Konzultacije		
Suradnici na kolegiju							
E-mail					Konzultacije		
Suradnici na kolegiju							
E-mail					Konzultacije		
Vrste izvođenja nastave	☐ predavanja		☐ seminari i radionice		☒ vježbe		☐ obrazovanje na daljinu
	☒ samostalni zadaci		☒ multimedija i mreža		☐ laboratorij		☐ terenska nastava
Ishodi učenja kolegija	Studenti će moći: - prevoditi s talijanskog na hrvatski jezik specijalizirane stručne tekstove, s naglaskom na područje turizma. - prevoditi različite tekstove kao i različite audiovizualne materijale s navedenog područja s talijanskog na hrvatski jezik - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova, te odabrati i primijeniti odgovarajuće metode s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema - uočavati i razlikovati žanrovske i tematske osobitosti teksta te upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju - ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme talijanskog i hrvatskog jezika u prevođenju - samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima - terminografski obraditi tekst iz područja turizma						
Ishodi učenja na razini programa	1TN9 - Iinterpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnost kritike i samokritike, sposobnost timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koje se koriste u struci 2T12 -Instrumentalne kompetencije: sposobnost analize i sinteze, temeljno opće znanje iz područja struke, potkovanost u osnovnim						

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



		praktičnim stručnim znanjima, vještine korištenja programskih alata pri izradi samostalnih seminarskih i projektnih zadataka 2T13 -Sistemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, istraživačke vještine, sposobnost samostalnog rada, primjena znanja, razumijevanje i sposobnost rješavanja problema u novim ili nepoznatim situacijama u širem (ili multidisciplinarnom) kontekstu vezanom uz područje studija, planiranje procesa cjeloživotnog kako osobnog tako i profesionalnog razvoja, prezentiranje stečenih znanja i argumentiranje vlastitog mišljenja u odnosu na proučavane književne ili jezikoslovne teme, situacije ili primjere 2TP1 - Vladati jezičnim i komunikacijskim kompetencijama na talijanskom jeziku na razini C1-C2 prema uputama Zajedničkog europskog referentnog okvira za jezike Vijeća Europe 2TP5 - Prepoznati poteškoće u prevodenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevodenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema 2TP6 - Prevoditi novinske tekstove, korespondenciju, stručne i znanstvene tekstove s talijanskoga na hrvatski i hrvatskoga na talijanski, te književne tekstove s talijanskoga na hrvatski 2TP9 -Konsekutivno prevoditi s talijanskoga govore opće tematike 2P11 - Upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevodenju 2P15 -Samostalno ocjenjivati kvalitetu književnih i stručnih prijevoda u hrvatskom kulturnom i znanstvenom prostoru			
Načini praćenja studenata	☒ pohađanje nastave	☒ priprema za nastavu	☒ domaće zadaće	☐ kontinuirana evaluacija	☒ istraživanje
	☐ praktični rad	☐ eksperimentaln i rad	☐ izlaganje	☐ projekt	☐ seminar
	☐ kolokvij(i)	☒ pismeni ispit	☐ usmeni ispit	☐ ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje i praćenje nastave, domaće zadaće.				
Ispitni rokovi	☒ zimski ispitni rok		☐ ljetni ispitni rok		☐ jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	Ispitni rokovi Odjela za talijanistiku				Ispitni rokovi Odjela za talijanistiku
Opis kolegija	Prevodenje tekstova s područja hrvatske i posebno zadarske kulturne baštine, talijanske kulturne baštine, turističke geografije, povijesti turizma, hotelijerstva, gastronomije.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Uvod u tematiku i terminologiju, upoznavanje s literaturom, programom i zahtjevima kolegija 2. Prevodenje tekstova o Hrvatskoj kao turističkoj destinaciji 3. Prevodenje tekstova o Zadru kao turističkoj destinaciji 4. Prevodenje tekstova o Šibeniku kao turističkoj destinaciji 5. Prevodenje tekstova o kulturno povijesnoj baštini Splita 6. Prevodenje tekstova o kulturno povijesnoj baštini otoka Paga 7. Prevodenje tekstova s područja gastronomije (npr. jelovnici u restoranima) 8. Prevodenje tekstova o talijanskim turističkim destinacijama 9. Prevodenje tekstova o talijanskim turističkim destinacijama 10. Prevodenje tekstova o talijanskim turističkim destinacijama 11. Prevodenje tekstova s područja hotelijerstva 12. Prevodenje tekstova s područja povijesti turizma 13. Prevodenje tekstova s područja analize turističkih destinacija 14. Prevodenje tekstova s područja turističke geografije 15. Završni sat				
Obvezna literatura	1. Hrvatsko-talijanski rječnik, Deanović, M., Jernej, J., Školska knjiga 2002. 2. Talijansko-hrvatski rječnik, Deanović, M., Jernej, J., Školska knjiga 2002. 3. Vocabolario della lingua italiana Nicola Zingarelli Zanichelli 2014. 4. Veliki rječnik hrvatskog jezika, Anić, V., Zagreb: Novi Liber 2000. 5. Talijanski za hotelijerstvo i turizam, Miškulin Ćubrić, Dolores, Sveučilište u Rijeci, Fakultet za turistički i hotelski menadžment u Opatiji, 2007.				
Dodatna literatura	1.Itinerari e destinazioni, la geografia per gli operatori turistici, Castoldi Giorgio, Hoepli, 2007.				
Mrežni izvori	www.treccani.it				



	www.hjp.novi-liber.hr www.htz.hr www.enciklopedija.hr					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	☒ završni pismeni ispit	☐ završni usmeni ispit	☐ pismeni i usmeni završni ispit	☐ praktični rad i završni ispit		
	☐ samo kolokvij/zadaci	☐ kolokvij / zadaća i završni ispit	☐ seminarski rad	☐ seminarski rad i završni ispit	☐ praktični rad	☐ drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	50% domaće zadaće, 50% završni ispit					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	% nedovoljan (1)					
	% dovoljan (2)					
	% dobar (3)					
	% vrlo dobar (4)					
	% izvrstan (5)					
Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☐ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☐ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☐ ostalo					
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>. U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. /izbrisati po potrebi/					